



## JCD de la semaine **50** 2020

### JC & Dom

#### **L'ONU adopte cinq résolutions contre « Israël » (alahed)**

« Par AlAhed avec sites web *L'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé jeudi cinq résolutions à l'encontre d'« Israël ». Ces résolutions font suite à la journée de solidarité avec les Palestiniens organisée par les Nations unies.* La première, votée à 88 voix contre 9, appelle l'entité sioniste « à se retirer du plateau du Golan » et le condamne pour y avoir appliqué sa souveraineté.

La deuxième, votée à 145 voix contre 7, met en garde « Israël » contre des changements dans la partie Est d'Al-Qods occupée (Jérusalem-Est) et affirme l'illégalité d'une éventuelle annexion de la Cisjordanie occupée.

Les trois autres résolutions apportent quant à elles leur soutien à des instances onusiennes opérant pour le compte des Palestiniens - « La Division des droits palestiniens », « La Conférence internationale de la société civile à l'appui du peuple palestinien » et le « Programme d'information spécial sur la question de la Palestine ». »

#### **Un adolescent palestinien tué par l'armée de l'occupation israélienne (alahed)**

« Par AlAhed avec AFP »

#### **Le Hezbollah a photographié des bases militaires israéliennes avec un drone**

**(alahed)** « « Alors que l'armée israélienne est à son alerte maximale à la frontière du Liban-sud, un avion de reconnaissance appartenant au Hezbollah a pu pénétrer dans l'espace aérien palestinien occupé au-dessus de la région de Galilée avant de regagner sa base au Liban sans être détecté par les radars de l'armée israélienne », avait déclaré jeudi le quotidien libanais Al-Akhbar. »

**Assad : L'institution religieuse authentique a joué un grand rôle afin que la Syrie vainc la sédition (alahed)** *Le président al-Assad : Le néolibéralisme est similaire à la promotion de la démocratie menée par les Etats-Unis pour imposer leur hégémonie aux peuples (SANA)*

« 08/12/2020 Damas 7-12-SANA / Le président Bachar al-Assad a indiqué que le sens de la pensée est la religion qui fait partie de tous les côtés de la vie, faisant savoir que la religion, qui doit être un outil pour les sociétés en vue de se développer, avait été utilisée afin de les saboter.

Dans une allocution qu'il a prononcée lors de sa participation à la réunion périodique élargie tenue par le ministère des Waqfs dans la mosquée d'al-Othman, le président al-Assad a fait allusion aux attaques menées contre l'idéologie et les symboles de l'Islam et dont la dernière était en France, qui organisera l'année prochaine la présidentielle et qui veut attirer les personnes souffrant de l'islamophobie.

Le président al-Assad a en outre abordé la présidentielle qui sera organisée en 2023 en Turquie d'Erdogan, qui ne dispose plus de mensonges pour convaincre son peuple et qui a commencé à perdre sa popularité, c'est pourquoi il a décidé de se nommer comme « protecteur de l'Islam ». « Ce qui se passe est une réaction et la colère constitue une manière de s'apaiser, mais lorsque la colère ne se contrôle pas par la raison, elle se transforme en une manière de s'apaiser. Donc, les ennemis savent que ces sociétés ne peuvent que se mettre en colère », a-t-il dit.

Le président al-Assad s'est interrogé : « Qu'est-ce que nous préparerons contre l'attaque qui suit, un plan de colère ? il faut certainement préparer un plan d'action », affirmant que la religion ne triomphera pas par la colère, mais par l'application de la religion d'une manière correcte dans la société en appliquant les instructions de la religion pour que la société soit saine et sauve afin que la religion triomphe ».

Le président al-Assad a fait savoir que la religion ne triompherait que par la victoire de la société via son comportement correct.

Il a en outre assuré que c'est l'Occident qui a propagé le terrorisme dans la région et que le plus important c'est que le terrorisme qui frappe l'Europe n'a rien à voir avec le terrorisme qui se trouve chez nous, parce qu'ils avaient fait entrer l'idéologie wahhabite uniquement contre le pétrodollar et contre l'argent, disant : « Actuellement, ils paient le prix de ce qu'ils ont fait, mais ils imputent la responsabilité aux Musulmans et à l'extrémisme des Musulmans ».

Le président al-Assad a par ailleurs indiqué que le problème ne réside pas dans le libéralisme, qui est un courant sociopolitique, parce qu'il y a un libéral et un conservateur, mais il réside dans le néolibéralisme qui est similaire à la promotion de la démocratie menée par les Etats-Unis pour imposer leur hégémonie aux peuples.

« Le néolibéralisme a commencé à se développer graduellement depuis cinq décennies pour incarner l'immoralité et pour séparer entre l'être-humain et tous les principes, les valeurs, les appartenances ou les idéologies afin qu'il parvienne à ses objectifs », a-t-il fait noter, soulignant que c'est le néolibéralisme qui avait diffusé l'idée du mariage homosexuel.

Et le président al-Assad de poursuivre : « C'est le néolibéralisme qui a véhiculé que la drogue n'est pas nuisible, et qui a causé la vente actuellement de drogue d'une manière juridique et publique dans les magasins ».

Le président al-Assad a souligné que l'objectif du néolibéralisme est de frapper le sens humanitaire de l'être-humain, « ce qui se contredit avec la religion, qui vise à consacrer le sens humanitaire, alors que le néolibéralisme vise à séparer entre l'être-humain et sa qualité humanitaire pour le conduire facilement », a-t-il précisé.

Le président al-Assad a indiqué que le problème réside entre l'institution religieuse et le néolibéralisme qui n'a rien à voir avec la laïcité qui appelle à la liberté des religions.

Le président al-Assad a également affirmé que le véritable croyant est celui qui fait face au fanatisme et à l'extrémisme.

Le président al-Assad a fait savoir que la séparation entre la religion et l'Etat est impossible, sauf en cas de la séparation entre la religion et la société, disant : « Nos sociétés sont idéologiques et resteront comme ça pour des siècles à venir ».

Il a de même évoqué les tentatives de séparer entre l'Arabité et l'Islam, le Coran et sa langue, ainsi que le Musulman et le Chrétien, et de frapper le sens de l'appartenance à la société, qui est une appartenance arabe qui avait été consacrée tout au long de l'histoire.

Le président al-Assad a réfuté les propos disant que la Syrie était un pays chrétien, qui parlait et écrivait la langue syriaque, avant les conquêtes islamo-arabes qui ont annulé la langue syriaque afin de la remplacer par la langue arabe, faisant noter : « Les Arabes se trouvent dans la région du Levant depuis dix siècles avant J.C., les tribus arabes sont venues à Palmyre au premier millénaire avant J.C. ».

Et le président al-Assad de conclure : « L'institution religieuse authentique en Syrie a joué un grand rôle aux côtés de l'armée arabe syrienne dans la guerre visant la Syrie », affirmant que « la guerre qui avait utilisé les terminologies religieuses en Syrie avait débuté avant la guerre militaire pour pousser les gens à porter l'arme et à combattre, mais après leur échec, ils ont passé au terrorisme, c'est pourquoi je dis que si l'armée avait été déçue, le terrorisme aurait triomphé, et si l'institution avait été déçue, la sédition aurait triomphé ». A. Ch. »

### **Après l'Irak et l'Afghanistan, Trump sonne in extremis le retrait de Somalie (alahed)**

« Par AlAhed avec AFP » « Cette annonce permet à Donald Trump de continuer à afficher un certain désengagement de l'US Army de ses principaux théâtres d'opérations extérieures, fidèle à son engagement de « mettre un terme aux guerres sans fin » de l'Amérique, à l'unisson avec une bonne partie de l'opinion. »

« Le futur président a lui aussi fait savoir qu'il était favorable à la fin des « guerres éternelles », et pourrait donc confirmer ces retraits pour ne maintenir sur place que de petites unités de forces spéciales chargées d'opérations contre-terroristes. »

### **La Syrie exprime sa satisfaction devant les résultats des élections législatives au Venezuela (SANA)**

« Damas - SANA / La Syrie a exprimé sa grande satisfaction des résultats des élections législatives au Venezuela, affirmant qu'ils avaient constitué une riposte dure à l'administration américaine et ses outils. »

### **L'occupant américain fait entrer un convoi chargé du matériel militaire et logistique et 115 citernes pour voler le pétrole syrien (SANA)**

« 10/12/2020 Hassaké-SANA / Les forces d'occupation américaine ont fait entrer un convoi de véhicules chargé du matériel militaire et d'appui logistique à Rmeilan dans la banlieue de Hassaké venant des territoires irakiens par le point illégal de Walid.

Des sources locales du village de Sweidiyeh au nord-est de la banlieue de Hassaké, ont fait savoir à SANA que les forces d'occupation américaine avaient fait entrer aujourd'hui, via le passage illégal de Walid, une colonne de 44 véhicules comprenant des camions, des camions-frigo, et des camions-cargo avec à leurs bords de nouvelles voitures, et se sont dirigés vers la zone Rmeilan à 68 Km à l'est de Qamichli.

Dans le cadre de sa poursuite du vol de pétrole syrien, des sources locales de la région de Rmeilan ont mentionné à la correspondante de SANA, que 115 citernes vides étaient entrées ce matin dans les gisements de Tel Adas pour transporter le pétrole syrien volé vers les territoires irakiens via le point de Walid à Ya'rubiyah. L.S./ L.A. »

### **Le président iranien jure d'aider la Syrie contre « Israël » pour libérer le Golan (alahed)**

« Le président iranien Hassan Rohani a déclaré, mardi, que Téhéran et Damas partageaient l'objectif commun d'affronter « Israël » et qu'ils continueraient à le faire jusqu'à la restitution à la Syrie du plateau du Golan. Le site internet de Rohani a précisé que ces propos ont été tenus pendant une rencontre avec Fayçal Mekdad, le ministre syrien des Affaires étrangères, qui se trouvait dans le pays. »

**Schwarzer beim Öffnen der Haustür erschossen (FAZ)** Un *nègre* a été abattu par la police à son retour de chez le dentiste. Il avait 23 ans et habitait à Columbus dans l'Ohio. Sa grand-mère et ses deux enfants ont été témoins de la scène. C'est une erreur de la police.

**Ce pays peut désormais abriter des navires russes à propulsion nucléaire (sputnik)** « Des [navires russes](#) à propulsion nucléaire pourront stationner dans le centre de soutien logistique de la marine russe en cours de création au Soudan, à en croire le traité daté du 1er décembre entre la Russie et ce pays africain, [publié ce mardi 8 décembre](#) sur le site de l'information juridique russe. »

**Putin soll die Öffentlichkeit über seinen Aufenthaltsort täuschen (FAZ)**  
Depuis la fin de cet été, il semble que Poutine soit resté à Sotchi et gouverne la Russie de là-bas.

**Erneut Krawalle bei Demonstrationen in Paris (NZZ)**  
[Ausschreitungen bei Protesten in Paris gegen Sicherheitsgesetz](#) (FAZ) Avec interviews de manifestants maltraités par la police dans la FAZ.

**Nikolauspostamt in St. Nikolaus eröffnet (das Wort)** Suivant la tradition, le bureau de poste temporaire de Saint-Nicolas dans le Warndt, près de Merlebach a ouvert le 5 décembre et fermera à Noël après avoir répondu à tous les enfants qui lui auront écrit. Des volontaires s'en chargent. Quand la poste allemande reçoit un courrier d'enfants adressé à Saint Nicolas, c'est là qu'elle le délivre.

**MASKEN IM WINTER: Augengläser (FAZ)** Tout ministre de la santé qu'il est, M. Jens Spahn (CDU) est pris en photo avec masque et avec buée sur ses verres de lunettes.

**Des habitants de Haute-Savoie menacent de déplacer la frontière en signe de protestation (sputnik)** « Comme le relate Le Dauphiné libéré, des résidents de la vallée (de Chamonix) ont posé une banderole menaçant de déplacer la frontière helvète au col des Montets, car la pratique du ski de piste est toujours autorisée en Suisse. »

**Fünf Tote bei Helikopterabsturz in französischen Alpen (FAZ) Un hélicoptère s'écrase en Savoie, cinq des six personnes à bord sont mortes (sputnik)** « L'engin s'est écrasé sur le secteur de Bonvillard. Une [opération de secours](#) a été lancée par voies aérienne et terrestre afin de retrouver les six personnes. Toutefois, le brouillard complique la mission de sauvetage. »

**La crise entre la Chine et l'Australie a-t-elle valeur d'exemple pour le reste du monde ? (Asialyst) Eine Lektion für die ganze Welt (FAZ)** Il ne faut pas mordre la main qui vous nourrit. Excès de confiance de la part de l'Australie. Nostalgie du Commonwealth. « Rule Britannia », c'est fini depuis longtemps et pour longtemps. **Faire comme si** est la pire des solutions. (JCdM) « *Rule, Britannia! Britannia, rule the waves: Britons never, never, never shall be slaves.* » C'était « never » en 1740.

**Wie China Kanada mit Geiseln unter Druck setzt (NZZ)** Meng Wanzhou (directrice financière de Huawei) avait été arrêtée le 1er décembre 2018 venant de Hong Kong à son escale à Vancouver pour Mexico. Michael Kovrig, envoyé en Chine comme monsieur bons offices avait été arrêté plus une quinzaine d'autres canadiens pour espionnage et trafic de drogues.



Sur 2 pleines pages, la Zürcher nous présente ce roman policier digne de passer à la télévision française. Entrave au pied gauche, Madame Meng est coincée en Colombie Britannique par la justice canadienne, sous le gouvernement Trudeau, le Canada étant valet des Etats-Unis et colonie de l'Angleterre à la fois. Hong Kong, Angleterre, Écosse, Irlande, Canada, Australie... Tout l'empire britannique s'écroule inexorablement comme un château de cartes... (JCdM) Il y en a qui s'imaginent que Biden va résoudre... Publicité rêvée pour Huawei et pour la Chine à qui l'on reproche de vendre en Iran... Cette bévue coupe aussi l'herbe sous les pieds des manifestants de Hong Kong...

### **Lire et relire : le JCD semaine 30/2020 au sujet de « Rule Britannia »**

C'était déjà, il y a près de 5 mois : Rule plus rien du tout. (JCdM)

*Hongkong - Chris Patten : « Nous sous-estimons nos forces face à la Chine » (Le Monde)*

*Darum beendet London die „goldene Ära“ mit China (FAZ)*

### **Ex-Pfizer Exec Demands EU Halt COVID-19 Vaccine Studies Over 'Indefinite Infertility' And Other Health Concerns (zerohedge.com)**

Dans toute cette histoire de Covid-19, je n'ai pour le moment trouvé aucune vraie science et aucun progrès depuis l'épidémie de 1957. (JCdM)

**Chinas Wirtschaft profitiert von der Pandemie (NZZ) IM NOVEMBER: Chinas Exporte steigen um mehr als 20 Prozent (FAZ) Chinas Traumzahlen und ein frommer Wunsch (FAZ)** Tout ce dont nous avons particulièrement besoin en ce moment, on le trouve en Chine : des masques, des médicaments, de l'électronique... Les exportations de la Chine ont augmenté de 21,1 % en novembre 2020 par rapport à novembre 2019.

### **Papst Franziskus plant Reise in den Irak im März 2021 (NZZ)**

Du 5 au 8 mars 2021, le Pape espère visiter l'Irak.

### **Polen und Ungarn lenken ein (NZZ)**

### **Polen und Ungarn teilen einzelne Werte der EU nicht mehr (NZZ)**

### **Pragmatismus statt Prinzipien im EU-Budgetstreit (NZZ)**

### **Gutes Ende im Streit mit Ungarn und Polen (FAZ)**

### **Wie die deutsche Regierung den Streit mit Polen und Ungarn beilegte (FAZ)**

**Geld ist der größte Hebel (FAZ)** Suivant un compromis élaboré par le gouvernement allemand, si certains états membres persistent à harceler la Hongrie et la Pologne, ces derniers pourront au moins se défendre devant la Cour européenne de justice. Dans cette dernière hypothèse, il faudrait débattre tous les problèmes de droits de l'homme, là-bas et ici. Ce compromis (qui devrait en calmer quelques uns) doit permettre à l'argent européen de couler. La professeure de droit Christa Tobler, une illustre inconnue de l'université de Bâle continue néanmoins à souffler sur le feu...

### **Heimunterricht nur in Ausnahmefällen (NZZ)**

Le gouvernement français s'obstine à fabriquer un projet de loi pour empêcher l'enseignement à la maison (sous prétexte d'islamisme). (JCdM)

**De DB** En Syrie, toutes les cartes du pays comportaient toujours la région d'Antioche, mais ce n'est plus qu'un vœux pieux, surtout maintenant où la Turquie est carrément installée dans une partie de la Syrie et utilise des mercenaires syriens (qui n'ont que ce moyen pour vivre) dans les opérations extérieures, en Libye ou au Haut Karabakh. En tout cas c'était très impressionnant de voir

depuis le massif calcaire (dont les "villes mortes" comprenaient des églises qui ont été souvent rasées par les islamistes) la plaine fertile et cultivée séparée de la montagne restée syrienne par des lignes de barbelés avec miradors. Je suis quand même surpris de la facilité avec laquelle les Israéliens parviennent à commettre régulièrement de tels assassinats en Iran. Pour un tel régime, c'est pour moi une énigme.

**D.M&Jc | M** Oui mais qu'est ce qui meut ces israéliens là ? On oublie trop souvent que ce sont des hommes, comme toi et que nous ne savons pas toujours ceux qui donnent les ordres !

Qui sont-ils quel est leur passé ?

Le syndrome de l'Algérie française ?

## AUTRES News– d'ici et d'ailleurs

De NTA Peinture traditionnelle chinoise au XXe siècle

<http://vanviet.info/nghien-cuu-phe-binh/hoi-hoa-truyen-thong-trung-quoc-the-ki-20-phan-4/>

-Dernier article de Richard Pottier : *Regard anthropologique sur les donneurs de sang*

- Chiang Mai, le lundi 7 décembre à 19:30

**D.M&Jc | M** Irina Antonova & **Ксения Богемская** (1947-2010)

-  40

En direct de Hanoi :

<https://www.youtube.com/watch?v=xsqCbsFG5kw&feature=youtu.be>

en FICHIERS JOINTS

Madeleine Chave,  
Florence Chave-Mahir, Taoufik,  
Soheil, Sanabel Mahir,  
Jérôme, Myriam, Marcel, Amalia  
Chave,

ont la douleur de faire part du décès  
de

**Pierre CHAVE,**

survenu le 4 décembre 2020,  
à l'âge de soixante-dix-neuf ans.

Galerie Chave,  
12/13, rue Isnard,  
06140 Vence.  
galeriechave@orange.fr

<https://jacquesfath.international/author/fathjacques/>



**jacquesfath.international**

Les abonnements - "Une fois passés de brèves messages qui vont évanouir par eux-mêmes" - L'Esprit, Cahier, n°121 et 122

Auteur : Jacques Fath

L'UE, Israël et  
l'instrumentalisation des  
droits humains.

Chercher

Rechercher

Articles récents

L'UE, Israël et  
l'instrumentalisation des  
droits humains.

9 décembre 2020

[http://www.musevery.com/?mc\\_cid=b8c707632b&mc\\_etd=bbfcfa8b80#shop](http://www.musevery.com/?mc_cid=b8c707632b&mc_etd=bbfcfa8b80#shop)

<https://mailchi.mp/gallevery.com/cac-takeover?e=bbfcfa8b80>



Anna Hackel  
untitled (1939)  
colour pencil on paper  
30 x 22 cm, 11 1/4 x 8 1/2"



The Museum of Everything  
Exhibition #7 // www.musevery.com  
-6164 (2016)  
Mixed Media  
1/2m  
Maxine Stone, 2016



Anna Zemankova  
untitled (c. 1960)  
pencil on paper  
80 x 60 cm, 31 1/2 x 23 1/2"

### séance exceptionnelle

*Alyah : de juifs à Hébreux* de Antoine MERCIER, projection-débat,

**Dimanche 13 décembre 2020,**

**17h45 & 20h00-22h15 (heure française)**

en partenariat avec ADATH SHALOM

[PROGRAMME DÉTAILLÉ / RÉSERVATIONS](#)



<https://www.schibboleth.fr/>



07/12/2020 (Mis à jour le 08/12/2020)

THÈMES ASSOCIÉS

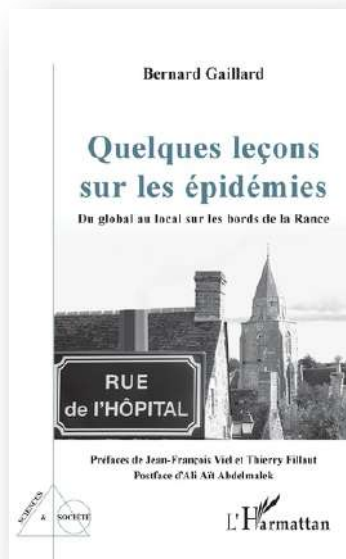
- Empowerment +
- Autorité +
- Responsabilité +

## Pourquoi a-t-on du mal à déléguer son pouvoir ?





Que peut-on analyser de l'émergence d'une épidémie, de son développement, des dispositions à prendre pour la maîtriser ? L'année 2020 a connu une pandémie, celle de la COVID-19, qui a bouleversé les systèmes de santé, mais aussi les pouvoirs politiques, les systèmes sociaux et l'économie. La population a été saisie de peur. Les professionnels de santé ont alarmé sur la virulence du virus et sur les nécessaires précautions à prendre.



Coll. Sciences et Société

Broché - 13,5 x 21,5 cm • 158 pages 17,5 euros • novembre 2020  
ISBN : 978-2-343-21778-9. EAN13 : 9782343217789. EAN PDF : 9782140163227

Bernard Gaillard est docteur en psychologie clinique et psychopathologie. Universitaire émérite, il a été directeur du master 2 de psychologie criminologique à l'université Rennes 2, psychologue expert près des tribunaux et collaborateur du Centre international de criminologie comparée de Montréal.

## [QUELQUES LEÇONS SUR LES ÉPIDÉMIES](#)

## LA SEMAINE DE PPA

« Apprendre à exister pour résister. Ma déclaration d'intellectuel privilégié. Le contraire pour qui est captif et doit s'entraîner à dominer la peur.... La table qui nous unit est parole de vie. N'oublions pas que Jésus parle de lui comme d'un cambrioleur: la miséricorde du hors-la-loi donne le vertige aux légalistes... Il y a donc pour le disciple un plus brigand que soi au-dessus de soi, définition de la démocratie, ce qui devrait inspirer aux autorités un usage parcimonieux du pouvoir sui leur est délégué... Repeuplons la vie des vivants avec les bonheurs et les peines à partager. Au singulier et au pluriel réinstallons-les dans notre paysage mental. Et dans l'âme à âme. »

La vie en rose et la dame en noir... les bleus à l'âme d'une vie incolore... et les lucarnes revêtues de zinc gris sous le ciel de Paris... les harmonies tintent comme une musique de sons coutumiers .., lorsque surgie du chaos apparaît l'Eve future. Les sentiments qui s'élèvent au-dessus (sans nous) pour la couronner, ce à quoi elle ne prend aucune attention. Et des couleurs et toute autre chimie ou physique, de même. Sa lumière traverse ma pensée avec tant de douceur que je ne chercherai plus, désormais, à être en terre natale. À bord de quelques mots, je suis monté pour m'aller perdre dans l'estuaire des bonheurs en joies formés.



## QU'ÔTER AU JOUR ? LE QUOTIDIEN... POUR RIMBAUD JE CRISTALLISE

Les jours n'en finissent pas avec la nuit lorsque la Terre ayant tourné, le soleil s'en est détourné, et les vivants en se retournant ne sont pas moins aveugles que leurs prédécesseurs allongés dans les caveaux.

Les tours de manège vous furent offerts pour vous donner l'ivresse de l'éternel retour et des glissades dans l'air électrique, toute la vie tenant dans ces instants qui se répètent dans un miroir sans tain

Les rêves viennent soudain entre les yeux des enfants et des parents, puis des amoureux, puis l'âge venant, dans ce qui est venu sous d'autres noms, solitude, incertitude aux certitudes fleuries d'épines. (... *FJoints*)

Pascal Payen Appenzeller

### NHÀ THƠ VÀ HOA CỎ LE POÈTE ET L'HERBE D'OR

Trần Nhuận Minh



Maître d'ouvrage & traduction  
Dominique Demiscault

Exemplaire N° 1

## Le pète et l'herbe d'or décembre 2020



C'est à l'invitation d'une amie vietnamienne que je me suis plongée dans les poèmes de Trần Nhuận Minh, le frère aîné de Trần Đăng Khoa qui avait fait l'objet d'une nouvelle traduction en 2011 de ses 37 poèmes dédiés à Ho Chi Minh, alors qu'il avait 8 ans.

Trần Nhuận Minh est le grand frère de Khoa qui partit faire des études, soucieux de sa famille lui envoyait, tout ce qu'il pouvait pour les aider dont de nombreux livres de littérature étrangère. Il est évident que le petit Khoa baignait dans la culture et même la politique grâce à la générosité du grand-frère profondément responsable. On oublie trop souvent l'abnégation des aînés...

Les poèmes d'enfance de Khoa ont projeté sur le devant de la scène, une famille *pauvre* du Nord Viet Nam<sup>1</sup>. La mère de Minh et Khoa était fine et intelligente, elle vient de mourir à plus de 100 ans. Mon amie, il y a déjà de nombreuses années s'était intéressée à cette famille et devait connaître Minh qui écrivait des poèmes depuis le début des années 1960. Elle m'a donc fait parvenir un volume imposant de poèmes, plus de 830 pages de Trần Nhuận Minh (1960- 2007) : *Bốn mùa* traduit en anglais. *Les Quatre saisons* de la vie...

**D'emblée, il m'est apparu que certains poèmes écrits de 1975 à 1990 mais surtout au moment de l'ouverture du pays, après 1994 devraient passionner des francophones. En effet, sa poésie témoigne d'une liberté personnelle difficile à exprimer autrement. La poésie de Trần Nhuận Minh est du domaine de l'art donc considéré comme inutile mais ici, il exprime une vérité refoulée voire réprimée. En écho, cette attitude**

<sup>1</sup> Au début de l'année 2020, a eu lieu au Temple de la Littérature à Hanoi, une cérémonie qui réhabilitait la famille de ces deux poètes qui avaient été dicriminée au cours de l'Histoire politique du pays...

d'esprit prend une autre dimension aujourd'hui, en cette période de crispation mondiale où les lignes des systèmes centenaires ou millénaires en place ne doivent et ne peuvent que bouger...

Le poète décrit non seulement des scènes et des paysages du quotidien qui sont émouvants et fascinants à explorer : la vie campagnarde avec cet « amour » si particulier des vietnamiens pour la nature : les nuages, les fleurs, les couleurs du temps qui passe... et surtout les réactions authentiques, sans masques des plus démunis comme des nantis du système vietnamien en place. C'est ce qui m'avait frappée au début des années 1992 dans ce Viet Nam que je découvrais. Les défauts et les qualités de ceux qui m'entouraient étaient visibles d'emblée.

Les poèmes de Minh sont de l'ordre de l'intime, là où l'on ne peut plus tricher avec la vie, beaucoup doivent donc s'y retrouver.

Trần Nhuận Minh, dans ce recueil, où il a choisi les poèmes qui lui paraissent importants témoigne, à l'automne de sa vie d'une quête d'un absolu impossible. Une nostalgie très particulière, imprègne l'ensemble de l'ouvrage. Nostalgie du temps qui passe que l'on retrouve dans nombre d'écrits des pays dont le confort n'est pas encore vraiment à l'ordre du jour et les contraintes d'une société de consommation même pas envisagées.

Mais finalement c'est l'amour des autres qui l'attire et le reconforte. Quoi de plus doux et énergisant, en effet que cette confrontation à l'autre et à son passé ? Lien ultime et ténu comme les ailes du papillon.

Il n'en demeure pas moins que les barrières des langues et les dysfonctionnements informatiques (quand il ne s'agit pas de méconnaissances totales de la part des utilisateurs) ne facilitent pas le travail. Il faudra donc beaucoup d'indulgence de la part des lecteurs... D'autant plus que les références à la littérature vietnamienne sont légions ce qui, par surcroît est donc une invitation supplémentaire à la découverte.

J'ai choisi **le sens** à toutes autres considérations, ces poèmes étant pour moi, une façon aisée de rentrer un peu dans l'univers si particulier du Nord-Viet Nam d'après les guerres et son ouverture progressive à un autre mode de vie.

Et en fin de compte et au sens littéral,

MERCI à Nguyen Thi Hiep<sup>24</sup> qui a assisté, à la fin, mon désarroi et mes interrogations... Sans son aide experte je n'aurais pu achever correctement cette traduction dont on pourrait discuter à l'infini.



*dominique de miscault*

## La confection du livre



<sup>24</sup>Philologue, École pratiques des hautes Études (Sciences historiques et philologiques)  
Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie orientale CRCAO (EPHE-CNRS-Colège de France)



## Bon de commande des livres de Joseph OUAKNINE

WEB : <http://ouaknine.fr/>

### Livres disponibles de Dominique Demiscault

Commande numéro :

<i>Quantité</i>	<i>Titre</i>	<i>Prix unit. €</i>
	Le poète et l'herbe d'or	20 €
<b>Livraison en France (jusqu'à 5 livres, 6€, au-delà 10€) :</b>		

**Total :**

**Vos coordonnées :** Nom, prénom, adresse, téléphone, mail.

*Pour commander, complétez et expédiez ce bon à :*

*Joseph Ouaknine*

*54, rue du moulin à vent 93100, Montreuil – France*

*Ou par carte bancaire sur le site : <http://www.ouaknine.fr/> – rubrique : mes auteurs*

